

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

LA TRADUCCIÓN
DE LITERATURA INFANTIL

La mafia spiegata ai bambini: l'invasione degli scarafaggi

Mar Quiles Martínez
Tutora: María Isabel García Pérez

SALAMANCA, 2024

A mi tutora, Isa, por su apoyo, orientación y paciencia durante todo el proceso.

A los profesores del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca por su tiempo y conocimientos compartidos a lo largo de todo el grado.

A mis profesores del colegio y la academia, por confiar en mí más que yo misma y guiarme en mi camino hasta la universidad.

A mis padres por su apoyo incondicional y por darme alas para poder volar.

A mi familia, amigos y pareja, por celebrar mis logros como si fuesen suyos y estar a mi lado.

Y, por último, a Dios, por el don de la vida y por estar siempre a mi lado en cada paso de mi camino.

Resumen

Durante siglos, la literatura infantil ha sido una herramienta fundamental para la educación de todos los niños. Este estudio tiene como objetivo observar cómo este género literario ayuda a explicar a los más pequeños realidades de la sociedad tan aterradoras como es la del fenómeno mafioso; para ello se ha traducido del italiano al español el libro *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi* de los autores sicilianos Marco Rizzo y Lelio Bonaccorso. En el presente trabajo se exponen y analizan las dificultades derivadas del proceso traductológico, las cuales han sido resueltas mediante diferentes técnicas y estrategias de traducción. Asimismo, el estado de la cuestión pretende contextualizar los motivos de la importancia de la traducción de una obra literaria infantil del italiano al español, así como demostrar la pertinencia del presente estudio.

Palabras clave: literatura infantil, traducción, mafia, Italia, España.

Abstract

During centuries, children's literature has been an essential tool in the education of children. The aim of this study is to observe how this literary genre helps to explain the most horrible realities of our society, how is the mafia, to the little ones; to do this, the book *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi* by the sicilian authors Marco Rizzo and Lelio Bonaccorso has been translated from Italian into Spanish. The translation has presented complications that have been resolved with different translation strategies. In addition, the state of the question aims to contextualise the reasons for the translation of a children's literary work from Italian into Spanish, and to demonstrate the relevance of this study.

Keywords: children's literature, translation, mafia, Italia, España.

Índice

1.	Introducción.....	5
2.	Estado de la cuestión	8
2.1	La situación de la literatura infantil.....	8
2.1.1	La situación de la literatura infantil en España.....	9
2.1.2	La situación de la literatura infantil en Italia.....	11
2.2	La Mafia explicada a los niños.....	13
2.3	Los problemas que presenta la traducción literaria.....	15
2.3.1	Principales problemas de la traducción literaria infantil.....	17
2.4	Metodología.....	19
3.	Propuesta y análisis de traducción.....	22
3.1	Resumen del contenido del libro.....	22
3.2	Traducción de <i>La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi</i>	22
3.3	Análisis – comentario de la traducción.....	32
4.	Conclusiones.....	37
5.	Referencias bibliográficas.....	39
6.	Anexos.....	42

1. Introducción

Si desde su tierna edad son imbuidos diligentemente los niños en la piedad y en las letras, hay que esperar, sin lugar a dudas, un feliz curso de toda su vida (San José de Calasanz, 1621).

Desde muy pequeña comencé a leer libros, podía pasar horas y horas entre páginas, por lo que no es sorprendente que el mundo de la traducción editorial llamase mi atención desde un primer momento. En el presente trabajo he decidido abordar la traducción de un cuento infantil ya que mezcla a la perfección mi pasión por la traducción y mi pasión por la educación de niños y jóvenes.

Además, el descubrimiento de la lengua italiana hace unos años también me llevó a conocer una de las partes más duras de su cultura: la mafia. Muchas películas muestran una imagen mitificada –casi romántica– de la mafia, sin reparar verdaderamente en los estragos que esta causa en la sociedad italiana. Por este motivo, el cuento *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi* me pareció la elección perfecta para abordar este tema y dar visibilidad de alguna manera a la triste realidad que se vive en uno de nuestros países vecinos.

Considero que el tema de este trabajo refleja perfectamente lo aprendido en las diversas asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación, especialmente en las materias de lengua extranjera III (italiano en sus distintos niveles) y en las de lengua española (ya que mi traducción versará hacia esta lengua). Asimismo, las asignaturas de Fundamentos de la traducción, Traducción directa I, Traducción literaria y Traducción de la 3ª Lengua extranjera I: italiano también me han proporcionado herramientas para poder abordar los problemas de traducción que se me han presentado. Además, la asignatura de Documentación me ha permitido saber dónde encontrar la información necesaria y comprobar su fiabilidad y tanto Recursos lexicográficos para la traducción como Lingüística aplicada a la traducción me han resultado útiles para poder hacer un mejor uso de mi lengua materna a la hora de traducir. Para la elaboración de este trabajo se han aplicado muchos de los contenidos aprendidos durante estos años de formación, hecho que también ha supuesto una gran motivación a la hora de elegir este tema.

Respecto a los objetivos del presente estudio, como bien se ha mencionado anteriormente, uno de los principales consiste en acercar a los niños hispanohablantes a una realidad

difícil –que en muchas ocasiones aparece representada en películas como algo emocionante o incluso como una aventura– para que conozcan las verdaderas consecuencias que tiene en la sociedad. También pretende, como todo cuento infantil, transmitir unos valores fundamentales, como la paz y el respeto. En cuanto a la parte más teórica se ha llevado a cabo un análisis de la realidad de la literatura infantil tanto en España como en Italia con el objetivo de observar si fuera rentable publicar una traducción de este u otro cuento infantil escrito en italiano y traducido al español o viceversa.

Una vez que se ha leído el cuento por primera vez, se han puesto en práctica todos los conocimientos adquiridos durante los años de formación y se han analizado otras experiencias previas de traducción de literatura infantil, se presentan las siguientes hipótesis en torno al proceso de traducción:

1. Algunos elementos culturales, como dichos o frases hechas, puede que no tengan un equivalente en español.
2. Los nombres propios pueden suponer también un problema ya que están directamente relacionados con el animal al que pertenecen y, a través de las ilustraciones, los niños deben identificar a los personajes.
3. Transmitir el mensaje de que la mafia es algo negativo cuando puede que algunos niños ni siquiera conozcan qué es la mafia puede suponer un reto a la hora de acercar esta realidad a los niños que no han sido educados en la cultura italiana.

Este trabajo puede resultar útil para otras personas que busquen traducir libros o cuentos infantiles sobre la realidad cultural de un país, ya que el análisis de la situación puede servir para cualquier obra literaria infantil. Además, es probable que los problemas que se presenten en el análisis de la traducción se compartan también con otras obras y los traductores puedan obtener valiosos ejemplos de las soluciones que se han llevado a cabo.

Teniendo en cuenta todos los aspectos previamente mencionados, este trabajo constará de tres partes principales. En la primera se abordará el estado de la cuestión: la situación de la literatura infantil en general y en España e Italia en particular, también se incluirá la situación respecto a la mafia italiana para poder contextualizar la obra; los problemas generales que puede suponer la traducción literaria; los problemas generales que puede presentar una traducción literaria infantil; y, por

último, se abordará la metodología (las estrategias) que se llevará a cabo a la hora de resolver estos problemas y realizar la presente traducción. En la segunda parte, se presentará el propio cuerpo del trabajo: la traducción del cuento *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi* y el análisis de la traducción, donde se expondrán los problemas que esta ha presentado. Por último, en la tercera parte, las conclusiones, se dará respuesta a las hipótesis presentadas con anterioridad y se presentarán posibles líneas futuras de investigación.

2. Estado de la cuestión

2.1 La situación de la literatura infantil

Para hablar sobre la situación de la literatura infantil en un primer lugar deberíamos definir qué es la literatura infantil. Según Cervera (2003) se pueden considerar literatura infantil «todas las producciones que tienen como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como receptor al niño». Sin embargo, esta definición no ha estado siempre clara ya que Tejerina (2005) sugiere que algunos autores no están de acuerdo con que la literatura se clasifique por edades, sino que solo puede haber dos clasificaciones: buena y mala literatura. Sin embargo, Tejerina rechaza dicha clasificación ya que, en su opinión, el arte cumple «una finalidad utilitaria, la de proporcionar conocimientos por la vía de la emoción» y, por lo tanto, afirma que realmente existen «públicos distintos, con necesidades e intereses propios; [y] el infantil es uno de ellos».

No cabe ninguna duda de que la infancia de la segunda década del siglo XXI tiene poco que ver con la de principios de siglo y mucho menos todavía con la del siglo pasado.

Sin embargo, el cuento ha existido desde tiempos ancestrales:

Sabemos de su popularidad en Roma y antes en Grecia; y antes en Egipto, donde los estudios más extendidos sitúan la aparición del cuento como tal. Pero podríamos ser más audaces y remontarnos bastante atrás, incluso hay quien ve en las pinturas rupestres junto a su valor religioso y mitológico un componente indisolublemente narrativo. Podríamos decir que el cuento nos acompaña desde siempre. (Velázquez, 2018a, 1)

Y, como la mayoría de las disciplinas, el cuento ha ido evolucionando a lo largo de los siglos:

De este modo y especialmente a partir de los siglos XVIII y XIX con el auge de los nacionalismos en Europa, los cuentos han sido vistos como una poderosa herramienta para transmitir ideas y valores y reforzar sentimientos de pertenencia a una determinada comunidad: lo que podríamos sintetizar como una forma de generar o subrayar la identidad. (Velázquez, 2018a, 1-2)

Observamos, por lo tanto, que el cuento no siempre ha tenido la misma intención, y, por consiguiente, la definición de literatura infantil también puede variar. En este caso Velázquez (2018a, 2) define la literatura infantil como «la disciplina fundamental que permite construir una identidad nacional, ayudando al receptor infantil a descubrir sus orígenes por medio de la tradición oral»; y será precisamente con esta definición con la

que abordaremos este trabajo, ya que a la hora de traducir nos interesa cómo este cuento construye la identidad italiana y cómo esta se puede trasladar al español sin perder esa esencia. Para ello es necesario que veamos a continuación la situación de la literatura infantil en los dos países de referencia de este trabajo: España e Italia.

2.1.1 La situación de la literatura infantil en España

La literatura infantil en España no comenzó a desarrollarse hasta finales del siglo XIX cuando Saturnino Calleja comenzó a publicar cuentos con el objetivo de que llegaran a todos los niños independientemente del poder adquisitivo de sus familias. A partir de este momento también se empezaron a editar y traducir cuentos procedentes de otras partes de Europa, incluida Italia de donde se importa *Giannetto* del pedagogo milanés Luigi Alessandro Parravicini, entre otros (Colomer, 2010, 2).

En este periodo la industria editorial infantil tuvo auge en Barcelona desde donde se exportaban libros a todas partes de España e incluso a Iberoamérica. Todo esto coincidía con la creciente escolarización de los niños, así que el aumento de la oferta literaria también respondía a la demanda (Colomer, 2010, 2).

Durante los años treinta del siglo XX y con el progreso de la República, la literatura infantil seguía extendiéndose y, además «la predilección de los autores de la Generación del 27, como Alberti o García Lorca, por la experimentación formal y las raíces folclóricas, crearon un sustrato artístico que influyó enormemente en la producción para niños» (Colomer, 2010, 3). Esto coincide con la definición de Velázquez (2018a, 2) según la cual el cuento se utiliza para que los niños conozcan sus raíces y formen una identidad nacional.

Durante estos años también se comenzó a apoyar la literatura institucionalmente: ferias, premios, bibliotecas etc., y, en este periodo, destacaron autores como Manuel Abril, M.^a Teresa León, Antoniorrobes o Elena Fortún (Colomer, 2010, 3).

Al instaurarse el franquismo, este progreso se ralentizó y muchos autores tuvieron que exiliarse; aun así, se iniciaron tareas para fomentar la literatura infantil que empezarían a ver la luz a partir de los años sesenta. En esta época se experimentó una ligera apertura política lo que también influyó en la literatura infantil y surgieron nuevas editoriales y autoras como Ana M.^a Matute y las poetas Gloria Fuertes y Celia Viñas. Además, se

volvió a poder publicar en otras lenguas, así que la industria catalana también experimentó un gran desarrollo (Colomer, 2010, 4).

Con la llegada de la democracia, el crecimiento fue rompedor y la literatura infantil española se puso al nivel de la de los demás países europeos. Se abordaron temas que no habían sido tratados anteriormente y el género fantástico tuvo un gran auge. Esta transición tejió las bases de la etapa actual que según Colomer (2010, 5) es:

Una etapa en la que las formas literarias, los valores educativos, el peso de la imagen, la relación con la ficción audiovisual y digital, y las condiciones del mercado y de la difusión de las obras iban a cambiar radicalmente la producción de libros infantiles y juveniles.

Pasemos ahora al estudio de unos datos numéricos que ilustran la situación actual. Cada año, la Federación de Gremios de Editores de España realiza un informe sobre los Hábitos de Lectura y Compra de Libros en España. En este caso se analizará el informe del año 2022 (el último disponible hasta la fecha) para poder tener una visión completa de la situación actual de la literatura infantil en nuestro país.

Según este informe, el 75,9% de los niños menores de seis años lee libros o alguien de su familia les lee libros. En este sentido, se percibe un ligero aumento en los últimos años, ya que el porcentaje de 2021 es del 75,2% y el de 2020 del 74,4%. En los niños de entre seis y nueve años observamos un porcentaje incluso más alto con un 85,3%, que sube respecto al 83,7% de 2021 pero baja respecto al 88,8% de 2020. El tiempo medio de lectura a la semana en los niños menores de seis años es de dos horas y cuarenta y ocho minutos, porcentaje que se ve reducido respecto a las tres horas y veintitrés minutos del año anterior. Sin embargo, el tiempo medio de lectura de los niños de entre seis y nueve años ha pasado de tres horas y ocho minutos en 2021 a tres horas y diecisiete minutos en 2022.

Un aumento en la demanda también representa una gran oferta: según el Estudio del Comercio Interior del libro de 2022 –también editado cada año por la Federación de Gremios de Editores de España– se editaron unos 57 125 libros en papel, de los cuales 9150 fueron libros de literatura infantil y juvenil. Además, la tirada media de los libros de literatura infantil y juvenil es de 5757, bastante superior a la media que es de 3610.

Este mismo estudio también presenta los datos de facturación. Del total de los 2718,52 millones de euros, 469,56 millones corresponden a la literatura infantil y juvenil, lo que

representa un 17,3%. No obstante, aunque se facture menos que en otras categorías como las de no ficción o libros de texto, también hay que destacar que el precio de un libro infantil o juvenil es menor que el de un libro de estas categorías.

Teniendo en cuenta todos estos datos, podemos afirmar que la literatura infantil en España se encuentra en un momento muy favorable, por lo que la traducción y publicación de nuevos cuentos y libros infantiles en nuestro país puede suponer grandes beneficios.

En definitiva, este breve recorrido por la historia de la literatura infantil en España y los datos estadísticos recogidos en el informe de la Federación de Gremios de Editores de España, nos han permitido adquirir una visión general sobre la situación actual de este tipo de literatura. A continuación, realizaremos un análisis similar de la situación italiana.

2.1.2 La situación de la literatura infantil en Italia

Como se ha hecho previamente con España, realizaremos un breve recorrido por el contexto histórico italiano para poder entender la situación actual de la literatura infantil y juvenil en el país transalpino. En apartados anteriores se ha destacado el papel de la literatura infantil como transmisora de elementos culturales para poder crear una identidad nacional y esto es, precisamente, lo que ha sucedido en Italia.

Con el nacimiento de Italia como estado unido en 1861, surgió también la necesidad de educar a los niños en la cultura y fomentar esa identidad nacional; dicha necesidad propició el auge de la literatura infantil durante el periodo del *Risorgimento* (1848-1871), convirtiéndose en un instrumento al servicio del estado (Velázquez, 2018b, 17).

Durante esta época, se recuperaron cuentos tradicionales, tanto orales como escritos, de las diversas regiones de Italia y se deslocalizaron con el propósito de que pudieran valer para cualquier niño italiano. A estos cuentos tradicionales también se le sumaron nuevos autores que aparecieron precisamente con el fin de crear una literatura que transmitiera los valores de la patria. En este contexto surgió la célebre novela *Las aventuras de Pinocho* de Carlo Collodi y también la serie *Giannettino* (Velázquez, 2018b, 17-18).

Aunque podamos pensar que a causa de las diferentes características del proceso de unificación de Italia sus autores no pudieron trascender sus fronteras, Velázquez menciona (2018b, 19) que esto no fue así y que varios de los autores italianos han tenido

fama y reconocimiento a nivel mundial. Por ejemplo, el mismo *Pinocho* de Collodi y el *Giannetto* de Parravicini fueron traducidos al español (Colomer, 2010, 2).

Las mujeres, por su parte, aprovechándose de esta nueva necesidad, también comenzaron a formar parte de un campo en el que anteriormente solo cabían hombres. De este modo, autoras como Ida Baccini contribuyeron a la formación de niños «*hijos del recién estrenado estado*» (Velázquez, 2018b, 22).

Actualmente, tal y como sostiene Bellatalla (2016, 25), esta literatura de transmisión de valores se está sustituyendo por una visión del libro como un juego intelectual e imaginativo. También la autora menciona que los géneros que más se producen son el misterio y la fantasía, lo que coincide con lo mencionado por Colomer (2010, 4). Hay que destacar de este último género los libros de *Gerónimo Stilton* escritos por la autora italiana Elisabetta Dami y que gozan de una gran popularidad también en España. Aun así, el tono moralizante y la transmisión de valores sigue estando muy presente en otro tipo de producciones literarias. Por ejemplo, Bellatalla (2016, 26) afirma que se están dedicando libros a temas como el holocausto, la dictadura o la mafia, temática principal del cuento que se va a traducir en este trabajo.

Según un informe del ISTAT (*Istituto Nazionale di Statistica*) publicado en mayo de 2023 sobre los hábitos de lectura de los italianos en 2022, el número de lectores mayores de seis años se estableció en el 39,3%, dato que refleja un descenso respecto al año anterior que fue de un 40,8%. Además, estas cifras se han reducido ligeramente desde el año 2010, cuando se alcanzó el máximo de 46,8%. De este porcentaje un 17,4% lee únicamente entre uno y tres libros al año, un 15,4% lee de cuatro a once libros y un 6,4% doce o más libros.

Sin embargo, la literatura juvenil se sitúa en una óptima posición, ya que el porcentaje de lectores más amplio se encuentra entre los niños y adolescentes de once a catorce años, donde se alcanza el 57,1%. Este estudio también refleja que en las regiones del centro-norte de Italia se lee más y que la lectura es más común entre aquellos que poseen un título de estudios superiores. Además, las mujeres son más aficionadas a la lectura que los hombres.

Aún con estos datos, otro informe del ISTAT sobre la producción y lectura de libros durante el año 2022 refleja que la producción de libros, especialmente infantiles y

juveniles, sigue en aumento: se publicaron 86 174 obras lo que supone un 1,3% de aumento respecto al 2021 y un 11,4% respecto al 2022. Además, la publicación de libros infantiles y juveniles ha crecido en un 19,7%, lo que responde a la demanda de la franja de edad de once a catorce años que reflejaba el informe anterior.

En conclusión, los libros para niños y jóvenes representan el 12,5% de las publicaciones del año 2022. En cuanto a tirada, también han experimentado una crecida de 3,1 puntos respecto al año 2021 al alcanzar el 22,1% de la tirada total.

Por tanto, analizando estos datos podemos observar que, aunque la tendencia lectora en Italia parece que disminuye poco a poco, esto no se ve reflejado en el volumen de libros que se editan. Es más, se podría decir que la literatura infantil y juvenil está en auge en este país.

En definitiva, después de realizar este breve recorrido por la historia de la literatura infantil en Italia y haber analizado los datos estadísticos ofrecidos por el ISTAT en torno al género, podemos concluir que se trata de un género literario en auge y bastante productivo tanto cultural como económicamente. A continuación, teniendo en cuenta lo expuesto por Bellatalla en su artículo de 2016, se abordará la importancia que tiene tratar el tema de la mafia con los más pequeños.

2.2 La Mafia explicada a los niños

Antes de explicar la importancia que tiene que los niños conozcan esta realidad, debemos analizar y comprender qué es y cuáles son las principales características de este fenómeno criminal. Ruiz (2020, 5) utiliza una cita del senador Joan Queralt que afirma que:

La Mafia es por naturaleza flexible, cambiante, adaptable. Una organización pragmática que se adapta a cualquier situación y que jamás se detiene ante ningún tipo de constricción que limite o impida su actividad. Como el agua que toma la forma del envase.

Según Ruiz (2020, 5) la Mafia no es únicamente una organización criminal, sino que para ellos es un modo de entender la vida. Los afiliados a esta organización dejan de ser personas individuales para ser parte de un grupo, de una asociación. El autor afirma que el objetivo de la Mafia es el poder y el dinero es el medio.

Al principio se creía que la Mafia era únicamente el modo de vida y forma de pensar de los agricultores sicilianos, pero la realidad es que la Mafia surgió a principios del siglo

XIX en los campos de cítricos de Sicilia. Los administradores de las tierras o *gabelotti* formaron esta sociedad secreta para la protección de sus terrenos. Esta organización criminal –al igual que otras asociaciones originarias del país transalpino¹– destaca por tener un ritual de iniciación y un código de honor que no está escrito pero que incluye cláusulas como ser discreto, ser fiel al *capo* o anteponer los intereses de la organización a los personales, entre otros (Ruiz, 2020, 6).

A lo largo de la historia, la Mafia ha logrado extenderse por otras partes de Italia gracias al peso de los supuestos valores familiares. Además, a parte del código de honor que tienen que seguir los miembros de la organización, también existe un código de *rispetto* (respeto), que deben seguir todos aquellos que recurran a ella como medio para administrar una justicia alternativa (Ruiz, 2020, 6). Si bien existen acuerdos entre las diferentes familias de la Mafia, estos no evitaron que estallaran guerras mafiosas en la segunda mitad del siglo XX que aumentaron la violencia en el territorio sículo. A pesar de todos los crímenes cometidos por la Mafia, según Ruiz (2020, 12): «En 1980 todavía había muchísimas personas que consideraban a la Mafia como un mito o un sentimiento propio de los sicilianos» y esta visión puede que se siga manteniendo hoy en día, sobre todo en algunos países como España donde las nuevas generaciones no han vivido –y, por lo tanto, desconocen– las épocas más violentas de este fenómeno criminal.

En la segunda mitad del siglo XIX la Mafia también llegó a Estados Unidos y, por tanto, el problema ya no se reducía a un único país, sino que pasó a tener un alcance global. Ruiz (2020, 20) explica con las siguientes palabras el poder de expansión y la capacidad de penetración en la sociedad que caracteriza a este fenómeno:

Es una organización de carácter delictivo, una sociedad secreta de carácter iniciático, una especie de fundamentalismo que anula la individualidad de sus miembros para pertenecer al universo ilegal, un Estado paralelo tan claustrofóbico que devora a sus miembros sin el honor y el respeto que ha inventado el cine, una organización sin ideología basada en la jerarquía, la selección restrictiva y la intimidación, para la acumulación de poder y riqueza.

En esta cita podemos ver reflejado lo que ya se adelantaba en la introducción del presente trabajo: a causa del cine y de las series se puede llegar a tener una imagen errónea, espectacularizada de la Mafia, casi romantizada, cuando en realidad tiene un efecto muy

¹ Junto con la Mafia siciliana (también conocida como Cosa nostra), en Italia conviven otras grandes organizaciones criminales, como la camorra en Campania, la 'ndrangheta en Calabria o la Sacra Corona Unita en Apulia.

negativo –e incluso destructivo– en la sociedad, en la cultura y en la economía del país. Según Ruiz (2020, 20), los negocios del crimen organizado suponen «entre el 2 y el 5% de la economía mundial», a costa del «deterioro social y económico, la drogadicción, la violencia, la delincuencia, el blanqueo de dinero, la fuga de capitales, la extorsión, la corrupción, el desarrollo de un Estado paralelo ilegal...».

Por lo tanto, se puede observar cómo la Mafia representa un verdadero problema que, aunque puede parecer que ya ha desaparecido, está presente en la sociedad actual. Como se ha mencionado anteriormente, la literatura infantil es una herramienta de la que nos servimos para transmitir valores y también la cultura de un país. Desgraciadamente, la Mafia forma parte de la identidad italiana, pero lejos de reflejarla de manera idílica como en algunas obras cinematográficas o literarias, son necesarias obras como la que se va a traducir para que, evidentemente adaptándose a la edad del receptor, se explique correctamente y de tal manera que los niños puedan comprender el daño que verdaderamente este fenómeno criminal causa a toda la sociedad.

Además, los hijos de los mafiosos no permanecen ajenos a esta realidad ya que «las familias mafiosas se esfuerzan porque el proceso formativo y educativo de sus hijos se lleve a cabo dentro del núcleo familiar» (García-Pérez, 2023, 464) con el propósito de que los niños no puedan ser influenciados por ideas contrarias a esta organización criminal. Es por eso por lo que la publicación de estos cuentos también tiene un valor social, ya que podría ayudar a organizaciones que se encargan de sacar a los niños del contexto mafioso (como por ejemplo *il Tapetto di Iqbal*) a explicarles el entorno en el que viven y lo peligroso que es.

El cuento *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi* no es un hecho aislado, sino que existen numerosas publicaciones que abordan el tema de la Mafia y que tienen como público objetivo a los niños. Algunas de ellas son: *La mia corsa* de Francesca la Mantia y Matteo Mancini, en la que se puede observar la Mafia a través de los ojos de un niño; o *Per questo mi chiamo Giovanni* de Luigi Garlando que es un clásico de la literatura sobre la mafia y que cuenta la vida del juez siciliano Giovanni Falcone sin idealizaciones, entre otros.

Por todos estos motivos, se ha considerado interesante y pertinente la elección de este cuento ya que nos permite acercar también a los niños hispanohablantes a una realidad que tenemos en uno de nuestros países vecinos con el objetivo de que no crezcan con la imagen distorsionada que a menudo ofrecen el cine y la literatura sobre ella.

2.3 Los problemas que presenta la traducción literaria

La traducción de cualquier obra presenta numerosos desafíos a los que hay que hacer frente para llegar a un buen resultado. A continuación, se van a comentar algunos de estos problemas relativos a la traducción literaria. Y, más adelante, en el subapartado 2.3.1 se expondrán específicamente los problemas a los que se enfrenta un traductor de una obra literaria infantil.

En primer lugar, Saiz (2000, 4) afirma que la primera cuestión que se debe resolver es si se puede o no traducir, ya que hay algunos intelectuales que defienden la teoría del solipsismo lingüístico. Saiz (2000, 4) dice que los partidarios de esta teoría:

insisten en la imposibilidad de cualquier traducción y es la primera objeción que se ha estado haciendo a la hora de obtener resultados positivos en el momento de traducir y de enfrentarnos a los problemas sintácticos, morfológicos, semánticos... de las lenguas sometidas a estudio.

Sin embargo, la propia autora (2000, 5) desmiente esta teoría citando a Aristóteles: «lo acontecido es evidentemente posible». Aun así, sí está de acuerdo con los solipsistas en que existe una serie de problemas que hacen que nos centremos en la figura del traductor y su capacidad para poder resolverlos. Además, comenta que «la traducción de textos literarios presenta unas dificultades mayores que [...] la de textos no literarios (científicos, técnicos...), a veces superiores cualitativamente» (Saiz, 2000, 5-6).

Una de las características principales de los textos literarios es la creatividad, lo que los diferencia de los textos científicos, técnicos etc., mencionados anteriormente. Esta es una de las causas de muchos de los problemas que se presentan ya que según Palomo y Marangon (2019, 135), «El autor de este tipo de textos indaga hasta encontrar las palabras adecuadas que le permitan expresar sus ideas, además de seguir un cierto criterio de estilo». Por tanto, el traductor tendrá que mantener este estilo con la elección de las palabras en el texto meta, lo que puede suponer un gran desafío, que, además, se dará a lo largo de toda la obra y no será un problema aislado.

Por otro lado, Saiz (2000, 6) estructura la tarea de la traducción en dos fases: la de comprender el texto original y la de expresar el texto en la lengua de llegada. En la primera fase es necesario captar a la perfección y con exactitud el texto original y, si no es viable, aproximarse lo máximo posible.

El traductor se convierte en primer lugar en lector, que se debe empapar del contenido del mensaje, llenarse de él, sin dejarse llevar por la improvisación o la gratuidad, pues hemos visto los resultados tan dispares que se pueden llegar a producir con respecto a los textos. (Saiz, 2000,7)

Una vez captados todos los matices del texto comienza la segunda fase en la que el traductor tiene que intentar conseguir que «el lector se aproxime lo más posible a la reacción del destinatario original» (Saiz, 2000, 8), es decir, intentar que el lector capte los mismos sentimientos que transmite el autor en el idioma original. Lo que sucede como regla general en los textos literarios es que se incluyen metáforas, juegos de palabras, bromas, ironías etc., y aquí es donde surgen las mayores dificultades. Saiz (2000, 9) afirma que la decisión correcta no sería tomar el camino fácil y hacer una traducción lo más literal posible, sino rebuscar entre las diferentes expresiones posibles una que mantenga el mismo tono y la misma carga emocional: «El traductor se encuentra en el medio, es el vehículo de acercamiento de dos situaciones distintas» (Saiz, 2000, 10). Por

todo ello, observamos que el traductor tiene un papel fundamental en la resolución de los problemas que se presentan.

Palomo y Marangon (2019, 135) clasifican los problemas o dificultades en tres tipos. En primer lugar, encontramos los problemas relacionados con la extrapolación cultural, es decir, todos aquellos que tienen relación con las costumbres, tradiciones etc. En segundo lugar, se sitúan aquellos problemas que están relacionados con las propias características de la traducción literaria, como es la estética; este problema se puede relacionar con la elección de las palabras, el registro, el estilo, etc. Por último, incluyen los problemas relacionados con la intención comunicativa. Asimismo, Palomo y Marangon (2019, 135) sugieren que el autor crea su propio mundo que solo él conoce –esto se da principalmente en los textos literarios, pero también en los filosóficos–. Esta clasificación será de utilidad posteriormente en el análisis de la traducción de la obra para poder realizar una clasificación de los problemas encontrados.

2.3.1 Principales problemas de la traducción literaria infantil

Una vez tratados los problemas que se presentan en la traducción literaria en general, se van a exponer algunos de los problemas que pueden estar presentes en la traducción literaria infantil.

Oittinen (2000, 5) comenta que uno de los principales problemas de la traducción literaria infantil son las ilustraciones. Muchas veces las ilustraciones son más importantes que las propias palabras en este tipo de libros, incluso hay algunos que carecen de palabras. Por ello, a la hora de llevar a cabo la traducción del texto, se debe mantener una coherencia entre el texto y las ilustraciones, lo que supondrá una dificultad añadida para la propia traducción.

Además, Oittinen (2000, 5) hace una reflexión sobre los lectores de estos libros: ¿son los propios niños los que van a leer estos libros? En una edad más avanzada quizás sí, pero lo más común es que los cuentos en las primeras etapas de sus vidas se les lean a ellos y esto de nuevo supone un reto traductológico a la hora de escoger las palabras ya que el lector no es únicamente el niño, sino también el adulto. Aun así, Oittinen (2000, 5) insiste en que se le tiene que dar prioridad al niño como lector que participa activamente en esta actividad.

Oittinen (2000, 5) también hace alusión, como Saiz (2000, 7), a la propia experiencia del traductor como lector para llevar a cabo su tarea. En este caso, la experiencia del traductor debe concentrarse en su niño interior (Oittinen, 2000, 7) ya que «translators are readers who are always translating for their readers²» (Oittinen, 2000, 5). Es decir, que para poder traducir estos libros o cuentos infantiles el traductor debe ponerse en el lugar del niño; no obstante, aunque un traductor siempre debe ponerse en el lugar de su lector para hacer

² Los traductores son lectores que siempre traducen para sus lectores (traducción propia).

una buena traducción, en este caso la diferencia de edad puede suponer una nueva dificultad.

Y es en este momento cuando, como sostiene Oittinen (2000, 5-6), entra en juego la palabra *adaptación*. La adaptación y la traducción no son lo mismo ya que con la primera se trata de observar cuánto se desvía un texto del original, mientras que con la segunda se pretende hacer totalmente lo contrario, mantenerse fiel al texto original. Sin embargo, Oittinen considera que la equivalencia y la adaptación son conceptos abstractos, ya que una traducción está inevitablemente manipulada (aunque sea positivamente) por el traductor. Por tanto, la autora (2000, 6) no considera que estos dos conceptos estén tan distantes el uno del otro porque para ella la traducción implica adaptación, cambios y localización.

Asimismo, Johansen (2016, 8) hace referencia al concepto de *equivalencia* que siempre ha estado presente en los estudios de traducción. Asegura, además, que la traducción no trata únicamente de transmitir la denotación de una palabra o su significado literal, sino también su connotación. Esto supone un nuevo reto para los traductores de literatura infantil, ya que mientras los adultos pueden conocer aspectos de otras culturas como nombres, lugares o tradiciones, los niños, por lo general, los desconocen por completo.

Otro reto que comenta Johansen (2016, 10) citando a Shavit (1986, 113) es que el traductor está limitado por lo que la sociedad piensa que es adecuado para un niño. Shavit defiende que el traductor puede manipular el texto para que sea más adecuado y útil para el niño, mientras no se atente contra los dos principios de la traducción de literatura infantil: ajustar el texto a lo que la sociedad considera que es bueno para el niño y adaptarlo a lo que la sociedad piensa que el niño es capaz de entender.

También Duranti (2012, 324) hace alusión al concepto de manipulación «quando si traduce un libro per bambini, sia il contenuto sia la lingua, inclusi il livello stilistico e la leggibilità, sono passibili di manipolazione³». Por lo que podemos ver, que, aunque esto suponga un reto, en cierta manera también puede ser una facilidad para el traductor ya que hasta cierto punto tiene la libertad de manipular el original.

Más adelante, en el propio cuerpo del trabajo se comentarán los problemas traductológicos específicos que se han encontrado durante la traducción del cuento *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi*.

³ Cuando se traduce un libro infantil, ya sea el contenido o la lengua, incluidos el nivel estilístico o la legibilidad, están sujetos a manipulación (traducción propia).

2.4 Metodología

En primer lugar, se realizará una clasificación de los problemas de traducción siguiendo la propuesta de Gregorio Cano (2014, 130-131), que los clasifica en las siguientes categorías:

1. *Problemas lingüísticos*: son aquellos relacionados con el código lingüístico, sobre todo con el plano léxico no especializado y el morfosintáctico.
2. *Problemas textuales*: aquellos relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, imágenes, tipologías textuales, estilo, tono.
3. *Problemas culturales*: remiten a cuestiones culturales relacionadas con valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.
4. *Problemas pragmáticos*: están relacionados con la función del texto, la intención con la que se produce el texto, las características del receptor del texto y el contexto de la traducción.

Después de la identificación de los diferentes problemas que se presentan a la hora de la traducción, para poder resolverlos se necesitan diferentes estrategias. Además, Palomo y Marangon (2019, 135) sostienen que, en primer lugar, existe «la necesidad de conocer mucho acerca del tema que se abordará en él, para lo que es recomendable llevar a cabo un estudio exhaustivo de este». Por consiguiente, antes de utilizar cualquier estrategia lo primero que debe hacer un traductor es investigar y documentarse sobre el tema que va a traducir.

Después de la fase de documentación, en la propia fase de traducción existen diferentes métodos que permiten al traductor encontrar la mejor solución al problema que se le ha presentado. En este apartado se van a comentar algunas de las estrategias recopiladas por Mendoza (2014, 209-285) extraídas a su vez de las lecturas de Franco Aixelá (1996, 60-65; 2000, 84-94). La investigadora diferencia entre las técnicas de conservación y las técnicas de sustitución. En primer lugar, se expondrán las técnicas de conservación:

1. *Repetición*: esta técnica implica la conservación de la referencia original sin ningún tipo de cambio. Supone un mayor grado de extranjerismos en el texto meta y una naturaleza más exótica que en el caso de los libros infantiles y juveniles puede suponer una dificultad en la comprensión.
2. *Adaptación ortográfica*: consiste en modificar la grafía de la palabra del original, aunque se conserve su extranjerismo. Para ello se requieren técnicas de transcripción y transliteración, sobre todo en las ocasiones en las que el idioma original no comparte alfabeto con el idioma meta.
3. *Adaptación terminológica*: se trata de una transformación puramente formal, no semántica, de un nombre propio, como, por ejemplo, nombres de ciudades. Es decir, se mantiene la referencia extranjera, pero se transforma a la versión oficial en la lengua meta. Por ejemplo, *New York* por Nueva York.

4. *Traducción (no cultural) lingüística*: consiste en elegir una referencia denotativamente cercana al original que aumente la comprensibilidad pero que no se adapte a la cultura meta. Suele suceder, por ejemplo, con las monedas, las unidades de medida o incluso con la organización territorial. Esto en algunos casos es útil, pero la propia Mendoza afirma que, en el caso de la literatura infantil, esta técnica, lejos de facilitar la comprensión, la dificultaría.
5. *Glosa extratextual*: esta técnica utiliza explicaciones sobre el significado o la cultura fuera del texto, es decir, en notas al pie, glosarios etc. Siempre está acompañada de otras técnicas de traducción como la repetición. En España, se suele utilizar para explicar chistes o información sobre un personaje famoso que se consideran *inequivalentes*. Sin embargo, esta técnica aumenta la sensación de que el lector está ante una traducción y suele crear una mala imagen del traductor, dado que el lector puede considerar que ha recurrido a la solución más fácil ante la incapacidad de encontrar una mejor solución.
6. *Glosa intratextual*: en este caso, se trata de una explicación adicional, pero dentro del texto y se usa para evitar ambigüedades y también, como la anterior, suele estar acompañada de otras técnicas como la repetición, la traducción literal, la omisión, etc.

Por otro lado, encontramos las técnicas por sustitución:

1. *Sinonimia*: se utiliza para evitar la repetición de una traducción previa del mismo contexto. En este caso, se utiliza únicamente por razones de estilo y no para solucionar un problema de traducción.
2. *Universalización limitada o Neutralización limitada*: el traductor considera que el término es demasiado complicado para los lectores o que existe una posibilidad más común y lo sustituye. Se busca una referencia de la cultura original pero que sea más cercana y conocida para los lectores del texto meta. Se puede considerar que esta técnica está a caballo entre la conservación y la sustitución porque, aunque se neutralice el término, sigue manteniendo la connotación extranjera.
3. *Universalización absoluta o Neutralización absoluta*: a diferencia de la técnica anterior, el traductor decide sustituir el término completamente por otro que transmita la misma sensación pero que sea totalmente cercano a la cultura meta y ni siquiera conserva esa connotación extranjera.
4. *Naturalización*: se trata de una técnica en desuso que consiste en la transformación absoluta de un término por otro específico de la cultura receptora. Por ejemplo, traducir *United States of America* directamente como España. Sigue utilizándose en la traducción literaria infantil con el objetivo de que los niños sean capaces de entenderlo mejor, aunque incluso en este género se utiliza cada vez menos.
5. *Omisión*: si el traductor considera que el término no se puede aceptar por razones estilísticas, morales o ideológicas o que directamente no es lo suficientemente relevante para que los lectores hagan el esfuerzo de comprenderlo, directamente lo omite. Se trata de una estrategia bastante utilizada. También se puede omitir

una explicación que sea necesaria para los lectores del texto origen, pero no para los lectores del texto traducido.

6. *Creación autónoma*: el traductor decide introducir una referencia cultural que no existe en el texto origen. Es una técnica de traducción poco frecuente.
7. *Compensación*: se omite el término o concepto y en otro punto del texto se añade una creación autónoma que tenga un efecto similar en el lector.
8. *Desplazamiento*: consiste en desplazar el término de un punto del texto a otro lugar diferente. Destaca la investigadora que esto no se aplica en caso de la modificación de la sintaxis de la oración por la estructura de las diferentes lenguas, sino porque este desplazamiento ocurra como decisión deliberada del traductor por motivos culturales.
9. *Atenuación*: se puede dar mediante la omisión o la elección de versiones connotativamente distintas debido a motivos ideológicos o morales. Esta técnica es muy utilizada en la literatura infantil ya que lo que se considera inmoral, de mala educación, etc., en una cultura, puede no considerarse así en otra.

Estas técnicas o estrategias de traducción son algunas de las que se usarán posteriormente en la traducción del cuento, gracias a ellas se podrán solucionar los desafíos a los que nos vayamos enfrentando. Cabe mencionar también que para un mismo problema se pueden aplicar diferentes técnicas: se puede elegir una excluyendo otras también válidas o combinar varias para lograr un mejor resultado.

3. Propuesta y análisis de traducción

3.1 Resumen del contenido del libro

En el pueblo de Castelgallo se empieza a propagar una extraña enfermedad que convierte a sus habitantes en cucarachas. El principal síntoma de esta enfermedad es la maldad. Los habitantes sufren amenazas e intimidaciones. No solo los adultos, sino también los niños comienzan a sufrir estas amenazas en el colegio por parte del hijo de uno de los mafiosos.

Un día, el abusón le roba su diario a uno de los pocos niños que no ha sido infectado por esta enfermedad. Entonces, a este niño se le ocurre regalar un diario personal al abusón y este pequeño gesto de amabilidad supone un gran cambio en este pueblo. Los alumnos del colegio empiezan a hablar a sus familias de lo acontecido en la escuela y de cómo el abusón ha cambiado de actitud tras este gesto.

Las familias deciden ser valientes como lo han sido sus hijos en el colegio y salir a las calles a protestar en contra de la enfermedad; los síntomas de todos los habitantes comienzan a remitir poco a poco, excepto los del jefe de los mafiosos que acaba convirtiéndose completamente en cucaracha y, al salir a la calle a buscar comida, es aplastado por la manifestación. Así es como, finalmente, Castelgallo es liberado de esta atroz enfermedad, más conocida como Mafia.

3.2 Traducción de *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi*

La mafia explicada para niños. La invasión de las cucarachas.

(FUERA LA MAFIA)

Portadilla

La mafia explicada para niños. La invasión de las cucarachas.

Texto de Marco Rizzo

Ilustraciones de Lelio Bonaccorso

Dedicatoria

A todos los niños que en su sencillez logran ver mucho mejor que los mayores lo absurdo e inútil que es el sistema mafioso y no logran comprender por qué se debe convivir con las cosas malas del mundo.

A todos los adultos para que puedan volver a escuchar al niño que vive dentro de cada uno de ellos.

Páginas 1-2

Los habitantes del pueblecito italiano de Castelgallo se consideraban afortunados. El sol brillaba siempre, llovía poco y el mar estaba muy muy cerca. Con todo esto, Castelgallo era un pueblecito tranquilo.

Como en otros pueblecitos de la zona, en Castelgallo había un ayuntamiento, algunas tiendas, un puñado de iglesias y muchísimos bancos.

(Alessandro Gatoni)

Incluso había un pequeño colegio que se llamaba “Alessandro Gatoni”, como aquel escritor de Castelgallo que cien años antes había descrito en versos el muchísimo sol, las poquísimas lluvias y el maravilloso mar de su ciudad.

Página 3

Sin embargo, a las cosas bonitas, como al cuidado de las flores, hay que dedicarles tiempo.

Y desde hace un tiempo, en Castelgallo, la belleza comenzaba a desaparecer poco a poco.

Por el pueblo se comenzó a expandir una enfermedad rara.

De la que ninguno quería hablar.

Una mañana, algunos habitantes de Castelgallo se levantaron más diferentes de lo normal.

PRIMERO, LES HABÍAN SALIDO UNAS ANTENAS EN LA CABEZA.

DESPUÉS LES HABÍAN SALIDO OTROS BRAZOS, OJOS RAROS Y ALAS PEGAJOSAS EN LA ESPALDA.

En resumen, algunos ciudadanos, jóvenes o viejos, ricos o pobres, comenzaban a transformarse en verdaderas ¡CUCARACHAS!

Páginas 4 - 5

Aun así, la vida en Castelgallo continuaba más o menos como antes. Evidentemente, de vez en cuando alguien sospechaba de esas cucarachas.

ENTONCES, UN DÍA, ALGUIEN EMPEZÓ A INTERESARSE MÁS POR AQUELLA ENFERMEDAD RARA.

El doctor Eusebio Tortugo, médico del hospital de Castelgallo pensó en llamarla así

- Nos encontramos ante una clara epidemia de... ¡“mafia”!

(Dr. Tortugo)

Pero al día siguiente dos hombres sospechosos enormes hicieron una visita al médico.

Entonces su diagnóstico cambió y, desde ese momento, **JAMÁS VOLVIÓ A PRONUNCIAR LA PALABRA “MAFIA”.**

- Mirándolo mejor, se trata de un virus estacional común, ya se pasará...

(Dr. Tortugo)

Página 6

Aun así, los síntomas de la enfermedad estaban a la vista de todo el mundo. Los afectados no solo tenían aspecto de cucarachas, sino que también se comportaban de un modo en el que solo podrían ser definidos como... “MALOS”.

En verdad, antes de cambiar el diagnóstico a toda prisa, el doctor Tortugo se preguntó si era su terrible aspecto lo que hacía que los habitantes de Castelgallo fueran malos o si esa maldad era lo que los transformaba en cucarachas, o si la enfermedad se debía simplemente a la nueva moda de desayunar un cruasán de chocolate en vez de las típicas tostadas.

Mientras tanto, el señor Ratoní garantizaba la protección a los comerciantes de Castelgallo a cambio de dinero. Les prometía que, si todos los meses le pagaban 100 euros, nadie (ni él mismo, claro) incendiaría sus negocios.

Página 7

Pero no hay que ser muy listo para darse cuenta de que el señor Ratoní no era en absoluto el que se enriquecía.

En realidad, una gran parte de lo que recaudaba de los comerciantes de Castelgallo estaba obligado a dárselo al señor Zorreti, el ricachón del pueblo.

PARECÍA QUE EL SEÑOR ZORRETI HABÍA SIDO EL PRIMERO EN TRANSFORMARSE.

Solo que muchos en la ciudad fingían que no se habían dado cuenta porque lo consideraban una persona poderosa, de esas a las que es mejor no molestar nunca.

Zorreti (él sí) se enriquecía sin medida y con el dinero de los comerciantes permitía que otras personas malas se ganaran la vida durante un tiempo.

EL SEÑOR ZORRETI SOLO PODRÍA SER DEFINIDO COMO UN... “JEFAZO”.

Páginas 8 – 9

Así, gracias a Ratoní y a otros cómplices, y gracias al **SILENCIO** y al **MIEDO** de los habitantes de Castelgallo, Zorreti se hacía cada día más rico y poderoso.

Incluso en el colegio “Alessandro Gatoni” algunos comenzaban a presentar los primeros síntomas de la enfermedad. Por ejemplo, **TONCITO**, el hijo del señor Ratoní. Tanto que comenzaron a sospechar que se trataba de una enfermedad contagiosa.

Toncito, en casa, vivía bajo el terror de ser regañado por su padre. Pero en el cole, pasaba los días aterrorizando a sus compañeros de clase.

SOLO PODRÍA SER DEFINIDO COMO UN... “MATÓN”.

Página 10

LOS COMPAÑEROS DE CLASE DE TONCITO LE TENÍAN MUCHO MIEDO: el matón les quitaba sus meriendas con amenazas, les abofeteaba si no le pasaban las respuestas correctas de los deberes y no temía ni siquiera a la maestra Carlina.

Páginas 11-12

Incluso **ALBERTO** estaba en el punto de mira de Toncito.

Pero sus padres, muy distintos de los señores Ratoní, le habían enseñado a no tener nunca miedo de los abusones.

¡ERA UNA LÁSTIMA QUE ALBERTO TUVIESE TANTO MIEDO DE TONCITO!

Página 13

Un día, por ejemplo, Toncito le robó a Alberto su diario. Y, una vez descubrió que le faltaba su querido objeto, a Alberto no le costó imaginar quién era el culpable. Le confesó sus sospechas a la profesora y Toncito se enteró.

El matón empezó pronto con las amenazas y recortó un trozo de la portada del diario y se lo mandó a Alberto.

Si Toncito hubiese estudiado, habría escrito:

“SI QUIERES VOLVER A VER TU DIARIO ME TIENES QUE TRAER LA MERIENDA CADA DÍA DURANTE UNA SEMANA”.

Página 14

(SI KIERES BOLVER A BER TU DIARIO ME TIENEZ KE TRAER LA MERIENDA KADA DIA DURANTE UNA CEMANA)

Página 15 - 16

Toncito y su padre se parecían cada vez más en sus hazañas cucarachenses.

En particular, la transformación de Toncito iba muy rápido.

Páginas 17 – 18

Los días en Castalgallo pasaban uno detrás del otro como si siempre hubiese sido así y nunca hubiera cambiado nada.

El señor Ratoní seguía amenazando, engañando y atemorizando a los demás ciudadanos sin que ninguno se atreviese a rebelarse.

Toncito, por su parte, imitaba a su padre dentro del colegio. Nadie tenía la valentía de criticar sus fechorías y ninguno creía poder defenderse.

Página 19

Los habitantes de Castelgallo tenían miedo de hablar, de denunciarlo. Este miedo solo podría ser definido como... **“OMERTÀ O LEY DEL SILENCIO”**.

LA OMERTÀ, SEGÚN ALGUNOS MÉDICOS ILUSTRES, NO ERA MÁS QUE UN SÍNTOMA DE LA LLAMADA “MAFIA”.

Y la teoría se confirmó cuando la transformación de ciudadanos en cucarachas se propagó por todo el pueblo, incluso entre las personas aparentemente sanas.

En unas pocas semanas, la maestra Carlina, Alberto y sus padres fueron de los pocos en no mostrar síntomas de la enfermedad en todo Castelgallo.

A parte de ellos se libraron algunos policías y un par de jueces.

Página 20

La maestra Carlina y Alberto contemplaban con disgusto cómo toda la clase estaba siguiendo el ejemplo de Toncito.

Ahora los compañeros no se limitaban a sufrir los abusos en silencio, sino que se empezaban a comportar como él.

Páginas 21-22

Una mañana, entre el típico alboroto, Alberto se encontró en el suelo cerca del pupitre de Toncito un objeto muy familiar...

Su diario (el suyo mismo) había sido “reciclado” por Toncito, que lo había convertido en suyo.

(Este es el diario de: ~~Alberto~~-Toncito Ratoni)

Página 23

Alberto le preguntó a la maestra Carlina qué podía significar ese descubrimiento.

¿Cómo era posible que un super matón como Toncito pudiera perder el tiempo en una cosa así de tonta?

- Pero ¿no lo entiendes, querido Alberto? Quiere decir que en el fondo Toncito no es tan distinto a ti o a los otros niños

Páginas 24-25

Alberto entendió que podía cambiar las cosas y decidió enfrentarse en primera persona a Toncito. De repente no le parecía tan imbatible.

EL COMPORTAMIENTO DE ALBERTO SOLO PODRÍA SER DEFINIDO COMO... “VALIENTE”

- ¿Toncito?
- ¡¿Qué quieres?!

Intentando no dejarse intimidar, Alberto le dijo:

- He visto por el suelo tu diario y he visto que está un poco roto. Como me tenía que comprar uno nuevo para mí, he pensado en hacerte un regalo.

Página 26

Toncito se conmovió.

Ningún compañero hasta ese momento le había regalado nada nunca. Y él nunca había tenido un diario verdaderamente suyo.

Página 27

ESE PEQUEÑO GESTO PARECIÓ CAMBIAR A TONCITO.

El matón había experimentado en sí mismo que una pequeña acción honesta y amable podía hacer mucho bien.

Y también lo habían entendido el resto de los compañeros de clase, a los que les empezaba a fastidiar su aspecto cucarachense y veían cómo Alberto era feliz sin haber contraído esa horrible enfermedad.

Página 28

El comportamiento de Alberto, que continuaba intentando curar a Toncito con otros gestos amables, inspiró a sus compañeros que empezaron a no tener más miedo y a rechazar cualquier amenaza.

Empezaron a incluirlo en sus juegos y entendieron que Toncito solo era más desafortunado que el resto porque tenía un padre malo. El día de su cumpleaños le organizaron una fiesta y le hicieron regalos.

Toncito entonces empezó a entender que era mejor recibir regalos envueltos hechos con el corazón que meriendas obtenidas por el miedo.

¡TODO SU MUNDO SE DERRUMBÓ INUNDADO POR UN MAR DE SOLIDARIDAD!

Por segunda vez en su vida lloró de alegría. Nunca habría creído que se pudiese llorar de tanta felicidad, ¡pero empezaba a cogerle el gustillo!

Páginas 29-30

Los alumnos más jóvenes del “Alessandro Gatoni” contaron en casa lo que había pasado en el colegio.

(Gaceta de Castelgallo)

En pocos días la historia del cambio de Toncito estaba en boca de todos, en Castelgallo y en los pueblos vecinos.

Páginas 31-32

Los padres escucharon curiosos las historias de sus hijos y, como el olor a cruasán recién horneado, la valentía se fue extendiendo por las pequeñas calles de Castelgallo.

Lo que sufrían los chavales en el colegio no era muy distinto de lo que les sucedía a los ciudadanos por culpa de los Ratoni, los Zorreti y los otros mafiosos del pueblo.

Con pancartas, sábanas viejas, rotuladores de colores y una buena dosis de valentía, salieron todos a las calles del pueblo para gritar sus **¡GANAS DE LIBERTAD!** de todos los matones de todo tipo y edad!

(¡FUERA LA MAFIA! ¡CASTELGALLO LIBRE!)

(¡FUERA LAS CUCARACHAS DE CASTELGALLO!)

(¡FUERA LA MAFIA! ¡CASTELGALLO LIBRE!)

(¡FUERA LA MAFIA!)

Páginas 33-34

Los síntomas de la enfermedad empezaron a desaparecer poco a poco. Y un poco por miedo a toda la gente valiente y un poco por el cambio de su hijo Toncito, también el señor Ratoni comenzó a cuestionar su antigua vida.

- ¡Venga! ¡Sé valiente, papá!

Solo el señor Zorreti, jefe supremo de todas las cucarachas, se encerró en su mansión como si nada hubiese pasado y completó su transformación convirtiéndose en una cucaracha pequeña y asquerosa.

En busca de comida, la víspera del gran desfile, Zorreti salió de su lujosa residencia...

Página 35

...para acabar espachurrado (¡ay!) por los pies de los habitantes de Castelgallo, mientras buscaba al menos una miga de pan.

Cuando se corrió la voz de que se podían curar de la enfermedad cucaranchense, hasta los más malos se unieron a los otros.

Todos entendieron que esa extraña enfermedad no había traído nada bueno a la ciudad de Castelgallo.

¡SOLO PODRÍA SER DEFINIDA COMO UNA GRAN... “VICTORIA”!

Biografías

Marco Rizzo, periodista y escritor siciliano. Para la editorial BeccoGiallo ha escrito *Peppino Impastato. Un giullare contro la mafia*, Mauro Rostagno. *Prove tecniche per un mondo migliore*, Ilaria Alpi. *Il prezzo della verità* y *Que viva el Che Guevara*. Ha publicado el libro de investigación *Supermarket mafia* (Castelvecchi, 2011), *Gli ultimi*

giorni di Marco Pantani (Rizzoli-Lizard, 2011), *Primo* (Edizioni BD, 2011), *Jan Karski* (Rizzoli-Lizard, 2014). En 2009 ganó junto a Lelio Bonaccorso el Premio Periodístico Giancarlo Siani, el Premio de Sátira Forte dei Marmi y el Premio Boscarato (mejor guion) por *Peppino Impastato*.

Lelio Bonaccorso, dibujante e ilustrador nacido en Messina, Sicilia. Ha publicado *Peppino Impastato. Un giullare contro la mafia* (BeccoGiallo, 2008), *Gli ultimi giorni di Marco Pantani* (Rizzoli-Lizard, 2011), *Primo* (Edizioni BD, 2011), *Que Viva el Che Guevara* (BeccoGiallo, 2011), *Jan Karski* (Rizzoli-Lizard, 2014).

Contraportada

Castelgallo era un pueblecito italiano tranquilo: un colegio, una heladería, una panadería, mucho sol y un mar precioso.

Pero un día comenzó a propagarse entre los habitantes una enfermedad extraña, que transformaba a las personas en cucarachas.

Algunos llamaron a esa enfermedad “mafia”.

Y pocos, al principio, se atrevían a hablar de ella...

ESTE LIBRO HABLA DE MAFIA.

ENSEÑA A RECONOCER LOS SÍNTOMAS Y MUESTRA COMO SE CURA.

3.3 Análisis – comentario de la traducción.

A continuación, se van a exponer y analizar algunos de los problemas encontrados a la hora de traducir y se van a clasificar según las categorías establecidas por Gregorio Cano (2014, 130-131). Además, también se comentarán las decisiones traductológicas llevadas a cabo para resolverlos según algunas de las estrategias recopiladas por Mendoza (2014, 209-285) extraídas a su vez de las lecturas de Franco Aixelá (1996, 60-65; 2000, 84-94).

En primer lugar, es necesario contextualizar la obra y su traducción. La obra original está dirigida a un público infantil italiano de entre cinco y siete años aproximadamente. El objetivo principal es explicar el problema de la mafia de una manera que los niños puedan entenderlo. El texto meta tiene el mismo objetivo, pero con niños hispanohablantes de la misma edad, por lo que es de esperar que haya que hacer varias aclaraciones relacionadas con problemas culturales. Además, al tratarse de niños, hay que hacer estas aclaraciones de una manera más consciente pensando en el público ya que no tienen el mismo bagaje cultural que un adulto.

El primer desafío que encontramos es más bien una cuestión de formato de la traducción. Durante todo el cuento aparecen palabras y frases dentro de los dibujos; para facilitar la labor de traducción, estas palabras y frases aparecen en la traducción entre paréntesis. Por ejemplo, en la misma portada los personajes sostienen una pancarta donde hay una frase escrita que en la traducción aparece entre paréntesis. Este problema según la clasificación escogida sería un problema textual ya que está relacionado con las imágenes.

En la dedicatoria, en italiano se nombra a los *hombres (uomini)*, sin embargo, en español se ha tomado la decisión de cambiarlo por *adultos* para usar un término más neutro que pueda incluir tanto a hombres como a mujeres, pero sin cambiar el significado de la frase; podríamos considerarlo un caso de universalización limitada o de atenuación. Asimismo, según la clasificación de problemas de Gregorio Cano (2014, 130-131) sería un problema cultural, ya que el italiano es normalmente considerado un idioma más machista y menos inclusivo que el español y suele utilizarse el término *uomini* para referirse al conjunto de personas (algo que también sucede en español, pero que es cada vez menos frecuente).

En las páginas uno y dos, encontramos un problema pragmático relacionado con el receptor del texto, ya que al ser hispanohablante hay que contextualizarlo. Para ello, se ha utilizado la glosa intratextual para explicar que Castalgallo es un pueblo italiano. También en estas páginas se ha hecho una adaptación ortográfica de *Gattoni* a *Gatoni*, para facilitar la lectura de los niños y de este modo solucionar otro problema pragmático.

En la página tres, nos encontramos con un problema lingüístico con la frase *ma le cose belle, si sa, vanno coltivate come i fiori*, ya que en italiano sí transmite la idea de que las cosas buenas necesitan tiempo, pero quizás en español no acaba de transmitir la misma idea, por lo que se ha utilizado la glosa intratextual para ampliar un poco esta información y transmitir la misma esencia de la frase en español.

Más adelante, en las páginas cuatro y cinco se ha hecho una omisión de la palabra *uomini* y se ha recurrido a la sustantivación del adjetivo *scarafaggianti*, utilizando directamente el término *cucarachas*, ya que no se refiere solo a los hombres, sino al conjunto de personas; podría ser considerado compensación ya que con una sola palabra se transmite lo mismo que en italiano transmiten las dos (*uomini scarafaggianti*). Se trata de un problema nuevamente cultural, ya que en español utilizamos términos más genéricos para referirnos al conjunto de personas; aunque podría considerarse también un problema lingüístico, ya que el término *scarafaggianti* es una palabra inventada en italiano. En estas páginas también, aparece otro problema lingüístico, el término en italiano *primario*, dado que en español no se usa en este caso directamente la especialidad, sino que se traduciría por *médico de cabecera* o *médico de familia*. Finalmente se ha traducido mediante la técnica de universalización limitada usando el hiperónimo *médico*, ya que es más sencillo de entender, sobre todo para un niño.

En la página seis, aparece por primera vez la frase: *non potremmo definire se non... (solo podrían ser definidos como...)*. Esta frase aparece muy parecida varias veces a lo largo del cuento (*non potremmo definirlo in altro modo se non...*), por tanto, se ha procurado mantener la coherencia y utilizar siempre la misma fórmula y así evitar un problema textual en el texto meta. En esta página también aparece una referencia al *bigné alla crema*, un tipo de dulce que se toma en el desayuno y que supone un problema cultural dado que se parece a un profiterol, pero en España este tipo de pastel no es común tomarlo para desayunar. Para solucionarlo, se ha decidido utilizar la universalización absoluta y traducirlo por tostadas, ya que no cambia el significado, facilita la comprensión y mantiene la esencia del original. Aparece por primera vez en esta página el personaje del *signor Toponi*, que representa un problema textual: en la ilustración se ve a un ratón y los niños deberían poder relacionar el dibujo con el texto por ello para este nombre se ha utilizado una adaptación tanto ortográfica como terminológica. Aun así, se quería mantener la esencia italiana ya que el cuento sigue claramente basado en este país. Finalmente se ha optado por la opción *Ratoni*, que mantiene la esencia italiana por el acabado en -i pero traduce el nombre del animal para que los niños puedan identificarlo.

En la página siguiente, la número siete, nos encontramos con un problema lingüístico con la frase *far due conti*, ya que –a pesar de no tratarse de léxico especializado– es una construcción idiomática y para solucionarlo se ha buscado un equivalente que transmita la misma sensación en español como es *no hay que ser muy listo*. Además, volvemos a encontrar un problema textual parecido con el nombre del personaje *Volpetti*, que utilizando la misma técnica que en el caso anterior se ha traducido por *Zorreti*. En la página nueve, aparece *Totillo*, un nuevo problema textual del mismo tipo de los anteriores. Con este nombre surgieron más dificultades ya que quería mantener la misma idea de las traducciones de los nombres anteriores, así que, aunque *Totillo* no sea un diminutivo de *Topo*, lo consideré como tal ya que al utilizar sonidos parecidos da esa sensación y entonces se utiliza *Toncito* como variante de *ratoncito*. De esta manera se hace una adaptación tanto ortográfica como terminológica, como en los casos anteriores.

En el dibujo de la página catorce aparece un mensaje con faltas de ortografía en italiano, lo que presenta un problema textual, ya que se debería mantener igual en la traducción, por lo que en español se ha traducido el mensaje, pero se han mantenido las faltas de ortografía.

En la página quince, se utiliza la palabra *cucarachense* que verdaderamente no existe formalmente en español, pero tampoco existe *scarafaggese* en italiano, por lo que nos encontramos ante un problema lingüístico, que se soluciona mediante una técnica de adaptación terminológica.

En la página diecinueve, se utiliza una glosa intratextual para hacer una pequeña explicación de lo que significa *omertà* dado que es muy probable que los niños hispanohablantes no sepan identificar lo que es y, por tanto, supone un problema cultural. También en esta página, se omite el adjetivo *scarafaggiante* que acompaña a enfermedad ya que en este caso no es necesario y este adjetivo supone un problema lingüístico que se puede solucionar correctamente mediante esta técnica.

En la página veintisiete, se utiliza otra vez la técnica de la omisión y se traduce *bene all'umore* por *bien* simplemente, ya que supone un problema lingüístico porque no se ha encontrado una solución sintácticamente correcta en español y esta solución transmite la misma sensación y no produce problemas de sintaxis.

En las páginas treinta y tres y treinta y cuatro también se omite el adjetivo *scarafaggiante* de la enfermedad ya que ya se sabe a qué enfermedad se refiere y no es necesario repetir el adjetivo y, de este modo, se soluciona también el problema lingüístico.

En las biografías situadas al final de la obra se presenta el problema pragmático de que la mayoría de las obras mencionadas no han sido traducidas al español. Se ha decidido dejar los títulos en italiano para que, por lo menos, se puedan encontrar fácilmente en internet si se quiere consultar alguna de ellas; dado que, si se hubiera realizado una traducción propia, no se podrían encontrar. En la biografía de Marco Rizzo también se ha encontrado el problema lingüístico de la palabra *libro-inchiesta* para la que se ha utilizado la adaptación terminológica *libro de investigación*. En la biografía de Lelio Bonaccorso, se ha empleado la glosa intratextual al añadir *Sicilia* para solucionar el problema cultural en el caso de que el público meta no sepa dónde está situada la ciudad siciliana de Messina.

Por último, nuevamente con el objetivo de solucionar un problema cultural, se ha utilizado la glosa intratextual añadiendo italiano a la descripción de Castelgallo, para dejar claro al público el lugar en el que está ambientada la historia.

Para observar la frecuencia con la que se han presentado los problemas categorizados por Gregorio Cano (2014, 130-131) se ha utilizado la siguiente tabla:

Tipo de problema	Frecuencia (n° veces)	Páginas
Problemas lingüísticos	9	3, 4, 5, 7, 15, 19, 27, 33, 34
Problemas textuales	5	6, 7, 14
Problemas culturales	6	4, 5, 6, 19
Problemas pragmáticos	3	1, 2

Al observar esta tabla podemos ver que los problemas lingüísticos han representado el 39,1% del total de problemas, los textuales representan el 21,7%, los culturales el 26,1% y los pragmáticos el 13,1% restante. Los resultados son sorprendentes ya que al principio por el tema del libro suponía que habría más problemas culturales, pero resulta que muchos de estos eran en realidad problemas de otro tipo.

Pasemos ahora a observar la frecuencia con la que se han utilizado las diferentes estrategias –basadas en el estudio de Mendoza (2014, 209-285) extraídas a su vez de las lecturas de Franco Aixelá (1996, 60-65; 2000, 84-94)– que se han adoptado para resolver las dificultades que se han encontrado:

Técnicas de conservación	Frecuencia (N° veces)	Páginas
Repetición	–	
Adaptación ortográfica	4	1, 2, 6, 7
Adaptación terminológica	5	6, 7, 15
Traducción (no cultural) lingüística	–	
Glosa extratextual	–	
Glosa intratextual	5	1, 2, 3, 19
Técnicas de sustitución	Frecuencia (N° veces)	Páginas
Sinonimia	–	
Universalización limitada	2	4, 5
Universalización absoluta	1	6
Naturalización	–	
Omisión	5	4, 5, 19, 27, 33, 34
Creación autónoma	–	
Compensación	1	4, 5
Desplazamiento	–	
Atenuación	1	

Por tanto, se han utilizado técnicas de sustitución en un 58,3% de las ocasiones, de este 58,3%, un 16, 3% de las veces se ha utilizado la técnica de la adaptación ortográfica, un 20,8% se ha utilizado la adaptación terminológica y un 20,8% la glosa intratextual. Por

otro lado, las técnicas de sustitución representan un uso del 41,7%. Dentro de este porcentaje se ha utilizado la universalización limitada en un 8,3%, la universalización absoluta en un 4,2%, la omisión es la más utilizada con el 20,9%, la compensación representa el 4,2% y la atenuación el 4,2% también.

Como se puede ver, se han utilizado distintas técnicas e incluso para un mismo problema se han combinado varias. Por lo que podemos concluir que la traducción no puede ser una ciencia exacta ya que requiere de un trabajo creativo importante para el que, en ocasiones, se requiere romper las normas –incluso aquellas ortográficas o lingüísticas– aunque pueda parecer sorprendente, sobre todo si se trata, como es el caso del presente estudio, de una traducción literaria.

4. Conclusiones

Tras haber realizado el trabajo de contextualización e investigación y la posterior fase de traducción y análisis de la obra objeto de estudio, se responderá a las hipótesis planteadas en un principio.

1. Algunos elementos culturales, como dichos o frases hechas puede que no tengan un equivalente en español.

Se confirma esta hipótesis ya que algunos elementos culturales han tenido que ser neutralizados como se ha expuesto anteriormente. Se hace una especial mención al elemento *omertà* ya que culturalmente puede ser el que más problemas de comprensión pueda ocasionar por la falta de un equivalente ya que la solución de la explicación “ley del silencio” sigue siendo un elemento cultural propio de la mafia que, aunque para adultos con más bagaje cultural bastaría (incluso únicamente con *omertà*) en un cuento infantil sí puede causar más problemas. Aún así y como se ha podido observar en el análisis quizás había menos problemas culturales de los previsto y los problemas se correspondían a otras categorías.

2. Los nombres propios pueden suponer también un problema ya que están directamente relacionados con el animal al que pertenecen y en las ilustraciones los niños deben identificar a los personajes.

Esta hipótesis también se confirma ya que en algunos casos se ha tenido que hacer una adaptación del nombre propio del personaje para que los niños hispanohablantes puedan identificarlos fácilmente con las ilustraciones. Además, se ha añadido la dificultad de mantener la esencia italiana ya que la historia se desarrolla en este país. Esto supuso uno de los mayores retos a la hora de traducir, pero también fue uno de los momentos donde se utilizó más creatividad a la hora de buscar la solución.

3. Transmitir el mensaje de que la mafia es algo negativo cuando puede que algunos niños ni siquiera conozcan qué es la mafia puede suponer un reto a la hora de acercar esta realidad a los niños que no han sido educados en la cultura italiana.

Respecto a esta hipótesis, finalmente no ha supuesto un problema tan importante como el que se había previsto, ya que la propia historia hace un gran trabajo explicando lo que es la mafia y las consecuencias que tiene, por tanto, en la traducción no ha supuesto una dificultad añadida tener que transmitir el mensaje, dado que forma parte del propio cuento. Se ha hecho lo posible por mantener el mismo tono que en el original, para que

también los niños hispanohablantes sean capaces de entender qué es la mafia y qué problemas presenta, sin que sea necesario que hayan vivido esta realidad de manera más cercana. Por tanto, de las tres hipótesis, dos quedan confirmadas y la última no se puede confirmar en este caso.

En cuanto a las posibles futuras líneas de investigación que puedan surgir a partir del presente trabajo, una de estas podría consistir en analizar cómo se aborda el tema de la mafia en otros cuentos y obras literarias infantiles con el objetivo de identificar si la traducción de estas obras sería también pertinente y necesaria. Después de haber observado la productividad del mercado de la literatura infantil tanto en España como en Italia podría ser interesante continuar con la traducción de otras obras de este género y también así poder comprobar si surgen problemas similares y con qué estrategias se podrían solucionar y si las estrategias utilizadas para esos problemas en esta traducción servirían para otras o si cada traducción requiere unas estrategias distintas.

También podría ser interesante realizar una encuesta a personas hispanohablantes de diferentes edades y ambientes sociales para ver cuánto conocen sobre esta organización criminal y si su percepción coincide con esa idea romantizada y mitificada del fenómeno de la que hemos hablado anteriormente.

Por otro lado, con el objetivo de adaptar el cuento a otros formatos, se podría plantear y llevar a cabo la elaboración de un audiolibro, un formato que está ganando popularidad en los últimos años ya que, además de ofrecer una forma de entretenimiento sin pantallas, permitirá que aquellos niños con discapacidad visual puedan disfrutar también de la lectura del cuento.

En conclusión, el principal objetivo de la presente investigación y de la traducción que se ha llevado a cabo era el de acercar a los más pequeños a una realidad tan terrible como es la Mafia, que no sufren solo los adultos sino también otros niños como ellos. Sin duda, el cuento *La mafia spiegata ai bambini. L'invasione degli scarafaggi* puede cumplir esta función y el análisis previo puede servir a las editoriales para considerar su publicación.

La mafia es un problema que puede percibirse como algo lejano pero que, sin embargo, afecta a uno de nuestros países vecinos y a muchos otros, incluido España. Se percibe como algo lejano porque es un ámbito en el que reina el silencio y el miedo a hablar, hecho que impide que se conozca la triste realidad que sufren muchas personas en la actualidad. Con este trabajo espero haber arrojado un poco de luz sobre este tema tan atroz y, aunque haya sido de una manera amable ya que la obra traducida estaba dirigida a un público infantil, tengo la esperanza de que también los adultos podamos aprender de ello.

5. Referencias bibliográficas

Bellatalla, Luciana. 2017. “La letteratura per l’infanzia in Italia oggi: tra produzione e saggistica”. *Annali online della Didattica e della Formazione Docente*, Vol. 8, numero speciale, suppl. al n. 12/2016, pp. 22-34 – ISSN 2038-1034

Calasanz, san José. 1621. *Constituciones de los Pobres de la Madre de Dios de las Escuelas Pías*.

Gregorio Cano, Ana. 2014. *Estudio Empírico-descriptivo del Desarrollo de la Competencia Estratégica en la Formación de Traductores*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.

Cervera Borrás, Juan. “En torno a la literatura infantil”, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Febrero – julio 2024. [En torno a la literatura infantil | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes \(cervantesvirtual.com\)](https://www.cervantesvirtual.com/)

Colomer, Teresa. 2010. “La evolución de la literatura infantil y juvenil en España”. *Bookbird*. Nº1: 2-5.

Duranti, Agnese. 2012. “La traduzione della letteratura per l’infanzia dallo spagnolo in italiano: analisi di corpora comparabili”. En *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007)* por A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravac. Roma: AISPI Edizioni

Federación de gremios de editores de España. “Comercio Interior del Libro en España”. Julio 2023. [comercio_interior_2022_avanve.pdf \(federacioneditores.org\)](https://www.federacioneditores.org/comercio-interior-2022-avanve.pdf)

Federación de gremios de editores de España. “Hábitos de Lectura y Compra de Libros en España”. Febrero 2023. [lectura-y-compra-de-libros-2022.pdf \(federacioneditores.org\)](https://www.federacioneditores.org/lectura-y-compra-de-libros-2022.pdf)

Franco Aixelá, Javier. 1996. “Culture-specific items in translation”. En *Translation, power, subversión* por Álvarez, R. y Vidal, M.C. (Eds.). Clevedon (Gran Bretaña): Multilingual Matters.

Franco Aixelá, Javier. 2000. *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Análisis descriptivo. Salamanca: Ediciones Almar.

García-Pérez, María-Isabel. 2023. “Madres de la Cosa nostra: testimonios literarios contra la mafia siciliana”. En *El no de las mujeres* por Júlia Benavent y María José Bertomeu (coords.), pp. 461-479. Valencia: Tirant Lo Blanch.

ISTAT (Istituto Nazionale di Statistica). “Lectura di libri e fruizione delle biblioteche”. 18 de mayo de 2023. [STATISTICA TODAY Libri biblioteche.pdf \(istat.it\)](#)

ISTAT (Istituto Nazionale di Statistica). “Produzione e lettura di libri in Italia, anno 2022”. 14 de diciembre 2023. [REPORT PRODUZIONE E LETTURA LIBRI 2022.pdf \(istat.it\)](#)

Johansen, Helene. 2016. “La traduzione degli elementi culturali nella letteratura per bambini”. Trabajo fin de máster. Universidad de Oslo.

Mendoza García, Inmaculada. 2014. *La traducción al español de Judy Moody, de Megan McDonald: revisión del tratamiento de los culturemas y los nombres propios desde la traductología actual*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla.

Oittinen, Riita. 2000. *Translating for children*. Nueva York: Garland Science Publishing.

Palomo, Esther Gracia y Giorgia Marangon. 2019. “Problemas lingüísticos y extra lingüísticos en las traducciones española e italiana de la novela *L’élégance du Hérisson* de Muriel Barbery. Estudio de caso”. *Romanica Cracoviensia* 3: 133-150.

Rizzo, Marco y Lelio Bonaccorso. 2012. *La mafia spiegata ai bambini: l’invasione degli scarafaggi*. Padua: BeccoGiallo.

Ruiz Durán, Francisco Javier. 2020. “Historia del crimen organizado I: la Cosa Nostra”, *Revista Caribeña de Ciencias Sociales*. Febrero – julio 2024. <https://www.eumed.net/rev/caribe/2020/02/historia-crimen-organizado.html>

Saiz Cerredá, María del Pilar. 2000. “Los problemas de la traducción. La correspondencia epistolar antes estos problemas”. *La Lingüística francesa en España camino del siglo XX*, Vol. 2.

Tejerina Lobo, Isabel. “Literatura infantil y formación de un nuevo maestro”, *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*. Febrero – julio 2024. [Literatura infantil y formación de un nuevo maestro | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes \(cervantesvirtual.com\)](#)

Velázquez García, Sara. 2018a. “La aportación femenina a la construcción de la identidad italiana a través de la literatura infantil y juvenil postrisorgimentale”. En *Escritoras en lengua italiana (1880-1920). Renovación del canon literario* por Antonella Cagnolati (coord.). Granada: Comares.

Velázquez García, Sara. 2018b. *Memorias de un pollito y cómo fue a terminar el pollito*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

6. Anexos

Portada



Portadilla



Dedicatoria

A

TUTTI I BAMBINI
CHE NELLA LORO SEMPLICITÀ
RIESCONO A VEDERE
MOLTO MEGLIO DEI GRANDI

QUANTO ASSURDO E INUTILE

SIA IL SISTEMA MAFIOSO,

E NON RIESCONO A CAPIRE
PERCHÉ SI DEBBA CONVIVERE
CON LE COSE CATTIVE NEL MONDO.

A

TUTTI GLI UOMINI
AFFINCHÉ POSSANO TORNARE
AD ASCOLTARE IL BAMBINO
CHE È DENTRO OGNUNO DI LORO.

Página 1

Gli abitanti di Castelgallo si ritenevano fortunati. Il sole splendeva sempre, la pioggia cadeva poco e il mare era davvero molto vicino. Tutto sommato, Castelgallo era un posticino tranquillo.



Página 2

Come in altri paeselli della zona, anche a Castelgallo c'erano un municipio, qualche negozio, una manciata di chiese e tantissime banche.



C'era pure una piccola scuola elementare: si chiamava "Alessandro Gattoni", come il nome dello scrittore di Castelgallo che cent'anni prima aveva descritto in versi il tantissimo sole, le pochissime piogge e il mare meraviglioso della sua città.

Página 3

Ma le cose belle, si sa, vanno coltivate come i fiori.
E da qualche tempo, a Castelgallo,
la bellezza cominciava piano piano ad appassire.

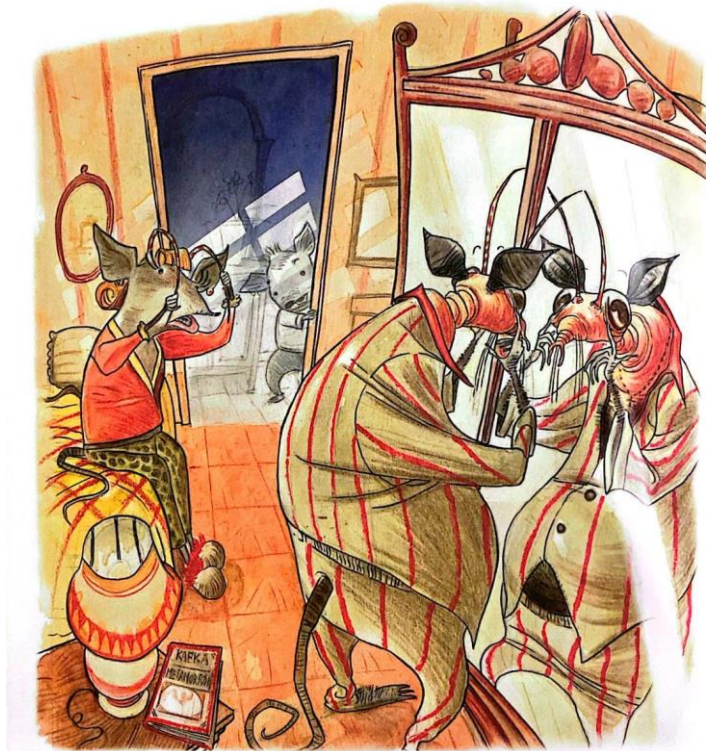
Nel paese cominciò a circolare una strana malattia.
E nessuno ne voleva parlare.

Una mattina alcuni abitanti di Castelgallo
si erano svegliati diversi dal solito.

**PER PRIMA COSA ERANO SPUNTATE
DELLE LUNGHE ANTENNE SOPRA LA TESTA.**

**POI ERANO COMPARSE ALTRE BRACCIA, OCCHI
BIZZARRI E ALI APPICCILOSE SULLA SCHIENA.**

Insomma, alcuni cittadini, giovani o vecchi,
poveri o ricchi,
cominciavano a trasformarsi in veri **SCARAFAGGI!**



Eppure, a Castelgallo, la vita continuava più o meno come prima. Certo, ogni tanto c'era chi guardava con un certo sospetto quegli uomini scarafaggianti.

POI, UN GIORNO, QUALCUNO COMINCIÒ A INTERESSARSI PIÙ DA VICINO A QUELLA STRANA MALATTIA.

Il dottor Eusebio Tortugo, primary dell'ospedale di Castelgallo, pensò di chiamarla così:

Ci troviamo di fronte a una chiara epidemia di... "mafia"!



Il giorno dopo, però, una coppia di grossi uomini sospetti fece visita al medico.

La sua diagnosi allora cambiò, e da quel momento **NON PRONUNCIÒ MAI PIÙ LA PAROLA "MAFIA"**.





I sintomi della malattia, però, erano ormai sotto gli occhi di tutti. Chi ne veniva colpito non solo scarafaggiava nell'aspetto, ma si comportava in un modo che non potremmo definire se non... **"CATTIVO"**.

In verità, prima di cambiare in tutta fretta la sua diagnosi il dottor Tortugo si era chiesto se fosse davvero quell'orribile aspetto a far diventare i cittadini di Castelgallo cattivi, oppure se fosse stata la cattiveria a trasformarli in scarafaggi, oppure se il malanno fosse semplicemente dovuto alla nuova moda di mangiare un cornetto al cioccolato per colazione invece del solito bigné alla crema.

Il signor Toponi, nel frattempo, garantiva protezione ai negozianti di Castelgallo in cambio di denaro. Prometteva che se ogni mese gli avessero consegnato puntualmente 100 euro, nessuno (nemmeno lui, è chiaro) avrebbe dato fuoco ai loro negozi.



Ma non diventava mica ricco, il signor Toponi, anche se a far due conti uno lo potrebbe pensare.

In realtà, buona parte di quello che lui prendeva ai negozianti di Castelgallo era costretto a ridarlo al signor Volpetti, stimato riccastro del paese.

IL SIGNOR VOLPETTI, A QUANTO PARE, ERA STATO IL PRIMO A TRASFORMARSI.

Solo che in tanti, in città, avevano fatto finta di non vedere perché lo reputavano una persona potente, di quelle che è meglio non disturbare mai.

Volpetti (lui sì) si arricchiva a dismisura, e con i soldi dei negozianti permetteva ad altre persone cattive di tirare a campare per un po'.

LUI, IL SIGNOR VOLPETTI, NON POTREMMO DEFINIRLO IN ALTRO MODO SE NON UN... "BOSS".

Página 8

Così, grazie a Toponi e ad altri complici, e grazie al **SILENZIO** e alla **PAURA** degli abitanti di Castelgallo, Volpetti diventava ogni giorno più ricco e potente.



Página 9

Anche nella scuola "Alessandro Gattoni" qualcuno cominciava ad avvertire i primi sintomi della malattia. Ad esempio **TOTILLO**, il figlio del signor Toponi. Tanto che qualcuno cominciò a sospettare che quella fosse una malattia contagiosa.



Totillo, quando era in casa, viveva nel terrore di essere sgridato dal padre. Quando era a scuola, invece, passava le giornate terrorizzando i compagni di classe. **NON POTREMMO DEFINIRLO IN ALTRO MODO SE NON UN... "BULLO".**



**I COMPAGNI DI CLASSE DI TOTILLO
AVEVANO PARECCHIA PAURA DI LUI:**

il bullo pretendeva con le minacce le merendine degli altri, schiaffeggiava chi non gli passava le risposte giuste durante i compiti, e non temeva neppure la maestra Carlina.

Página 11

Anche **ALBERTO** era stato preso di mira da Totillo. Ma i suoi genitori, molto diversi dai signori Toponi, gli avevano insegnato a non avere mai paura dei prepotenti.



Página 12

PECCATO CHE ALBERTO AVESSE PAURA ECCOME DI TOTILLO!



Un giorno, ad esempio, Totillo rubò ad Alberto il suo diario. E una volta scoperta l'assenza del prezioso oggetto, per Alberto non fu difficile immaginare chi fosse il colpevole. Così rivelò il suo sospetto alla maestra, e Totillo lo venne a sapere.

Il bullo passò subito alle minacce ritagliando un pezzetto della copertina del diario e recapitandolo ad Alberto.

Se a scuola Totillo avesse studiato, avrebbe scritto:

**“SE VUOI RIVEDERE IL TUO DIARIO DEVI
PORTARMI UNA MERENDINA AL GIORNO
PER UNA SETTIMANA.”**



Totillo e suo padre si somigliavano sempre di più
nelle loro fattezze scarafaggesche.



La trasformazione del giovane Totillo,
in particolare, continuava velocissima.

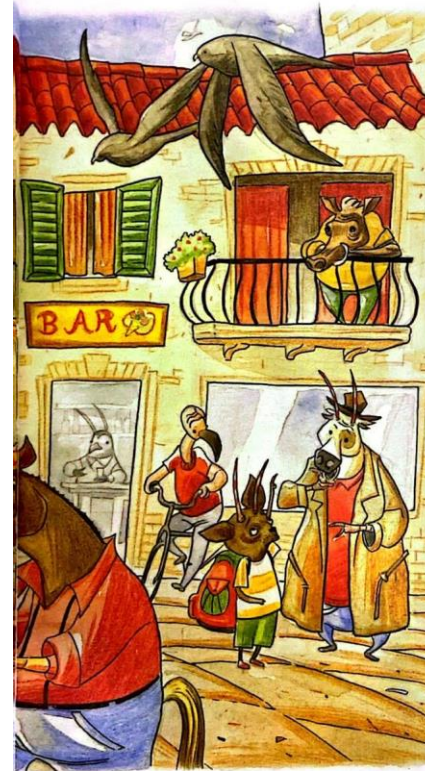


Le giornate, a Castelgallo, passavano una dopo l'altra come se tutto fosse stato sempre così, e mai sarebbe potuto cambiare.



Il signor Toponi continuava a minacciare, ingannare e spaventare gli altri cittadini senza che qualcuno osasse ribellarsi.

Totillo, dal canto suo, imitava il padre tra le mura della scuola. Nessuno aveva il coraggio di criticare le loro malefatte, e nessuno credeva di potersi difendere.





Gli abitanti di Castelgallo avevano paura di parlare, di denunciare. Non potremmo definire questa paura in altro modo se non... **“OMERTÀ”**.

L’OMERTÀ, SECONDO ALCUNI ILLUSTRI MEDICI, NON ERA CHE UN SINTOMO DELLA MALATTIA CHIAMATA “MAFIA”.

E la teoria venne confermata quando la trasformazione da cittadino in scarafaggio si diffuse in tutta la città anche fra le persone apparentemente sane.

Nel giro di qualche settimana, la maestra Carlina, Alberto e i suoi genitori furono tra i pochi a non mostrare i sintomi del morbo scarafaggiante in tutta Castelgallo.

Oltre a loro erano rimasti alcuni poliziotti e un paio di magistrati.

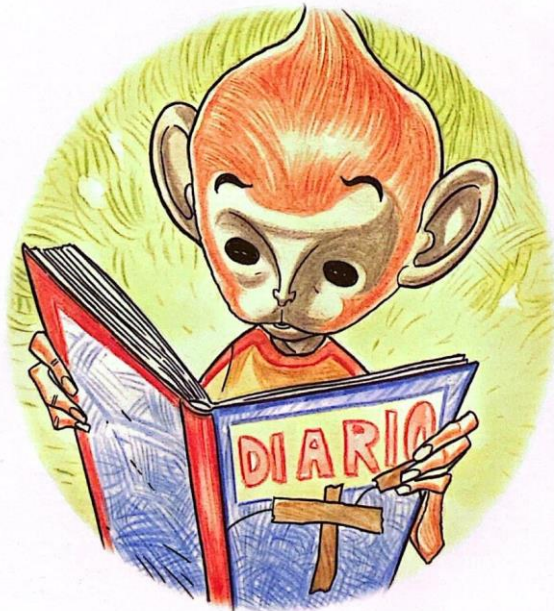
La maestra Carlina e Alberto notavano con dispiacere come tutta la classe stesse seguendo l'esempio di Totillo.

Ora i compagni non si limitavano a subire i soprusi in silenzio, ma cominciavano a comportarsi come lui.



Página 21

Una mattina, nella solita confusione,
Alberto trovò a terra,
proprio vicino al banco di Totillo,
un oggetto molto familiare...



Página 22

Il suo diario (proprio quello)
era stato "riciclato" da Totillo,
che lo aveva fatto suo.



Alberto chiese alla maestra Carlina cosa poteva significare quel ritrovamento.

Com'era possibile che un super bullo come Totillo potesse perdere tempo in una cosa così sciocca?



Alberto capì che poteva cambiare le cose, e decise di affrontare in prima persona Totillo.
All'improvviso non gli pareva più così imbattibile.

**IL COMPORTAMENTO DI ALBERTO
NON POTREMMO DEFINIRLO IN ALTRO MODO
SE NON... "CORAGGIOSO".**



Cercando di non farsi intimidire, Alberto gli disse:

“Ho visto per terra il tuo diario, e ho notato che è un po' malmesso. Visto che dovevo comprarne uno nuovo per me, ho pensato di farti un regalo.”





Totillo si commosse.
Nessun compagno, fino a quel momento,
gli aveva mai regalato qualcosa.
E lui non aveva mai avuto
un diario tutto e davvero suo.



**QUEL PICCOLO GESTO SEMBRÒ CAMBIARE
TOTILLO.**

Il bullo aveva provato su di sé che una piccola azione onesta e gentile poteva far tanto bene all'umore.

E lo avevano capito anche gli altri compagni di classe, che cominciavano a provare fastidio per il loro aspetto sempre più scarafaggiante, e vedevano com'era felice Alberto senza aver contratto quella disgustosa malattia.

Ispirati dai comportamenti di Alberto, che continuava a cercare di far guarire Totillo con altri gesti gentili, gli altri compagni cominciarono a non mostrarsi più spaventati, e a rifiutare ogni minaccia.

Prima iniziarono a coinvolgerlo nei loro giochi. E capirono che Totillo era solo più sfortunato degli altri perché aveva un padre cattivo. Il giorno del suo compleanno, poi, gli organizzarono una festa e gli fecero dei regali.

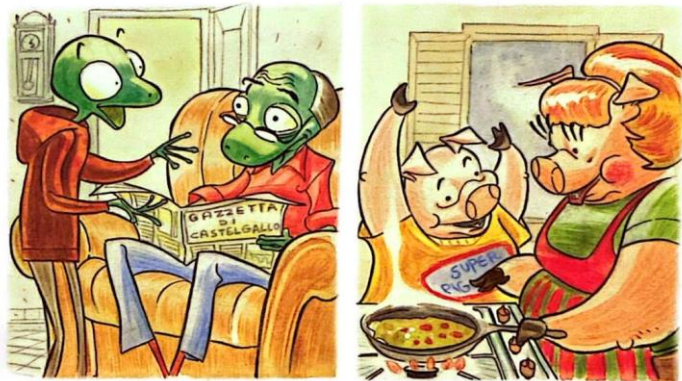
Totillo allora cominciò a capire che era più bello ricevere pacchetti infiocchettati donati con il cuore che merendine ottenute con la paura.

TUTTO IL SUO MONDO CROLLÒ TRAVOLTO DA UN MARE DI SOLIDARIETÀ!

Per la seconda volta in vita sua pianse di gioia. Non avrebbe mai creduto che si potesse piangere perché si era tanto felici, ma cominciava quasi a prenderci gusto!



Gli alunni più giovani della "Alessandro Gattoni" raccontarono a casa quanto era avvenuto a scuola.



In pochi giorni la storia del cambiamento di Totillo fu sulla bocca di tutti, a Castelgallo e nei paesi vicini.



I genitori ascoltarono con curiosità i racconti dei figli, e come il profumo dei cornetti appena sfornati il coraggio si fece subito largo tra le piccole vie di Castelgallo.

Quello che i ragazzi subivano a scuola non era poi tanto diverso da quello che succedeva ai cittadini



per colpa dei Toponi, dei Volpetti e degli altri mafiosi della città.

Con qualche cartellone, vecchi lenzuoli, pennarelli colorati e una buona dose di coraggio, scesero tutti per le strade del paese a gridare la loro **VOGLIA DI LIBERTÀ** dai bulli di ogni tipo e di tutte le età!



I sintomi della malattia scarafaggiante cominciarono piano piano a sparire. E un po' per paura di tutta quella gente coraggiosa, un po' per il cambiamento del figlio Totillo, anche il signor Toponi cominciò a mettere in dubbio la sua vecchia condotta di vita.



Solo il signor Volpetti, capo supremo di tutti gli scarafaggi, restò chiuso nella sua villa come se niente fosse successo, e completò la sua trasformazione diventando un piccolo e disgustoso scarafaggio. In cerca di cibo, la sera prima del grande corteo, Volpetti aveva lasciato la sua sfarzosa residenza...



...per finire (ahi!) schiacciato sotto i piedi della gente di Castelgallo, mentre cercava di accaparrarsi almeno una briciola di pane.

Quando si sparse la voce che si poteva davvero guarire dalla malattia scarafaggiante, anche i più pigri si unirono agli altri.

Tutti capirono che quello strano malanno non aveva portato niente di buono per la città di Castelgallo.

NON POTREMMO DEFINIRLA IN ALTRO MODO SE NON UNA GRANDE... "VITTORIA"!



Biografias



Marco Rizzo, giornalista e scrittore siciliano. Per BeccoGiallo ha scritto "Peppino Impastato. Un giullare contro la mafia", "Mauro Rostagno. Prove tecniche per un mondo migliore", "Ilaria Alpi. Il prezzo della verità" e "Que viva el Che Guevara". Ha pubblicato il libro-inchiesta "Supermarket mafia" (Castelvecchi, 2011), "Gli ultimi giorni di Marco Pantani" (Rizzoli-Lizard, 2011), "Primo" (Edizioni BD, 2011), "Jan Karski" (Rizzoli-Lizard, 2014). Nel 2009 ha vinto con Lelio Bonaccorso il Premio Giornalistico "Giancarlo Siani", il Premio della Satira di Forte dei Marmi e il premio Boscarato (migliore sceneggiatura) per "Peppino Impastato".



Lelio Bonaccorso, fumettista e illustratore nato a Messina. Ha pubblicato "Peppino Impastato. Un giullare contro la mafia" (BeccoGiallo, 2008), "Gli ultimi giorni di Marco Pantani" (Rizzoli-Lizard, 2011), "Primo" (Edizioni BD, 2011), "Que Viva el Che Guevara" (BeccoGiallo, 2011), "Jan Karski" (Rizzoli-Lizard, 2014).

Contraportada

Castelgallo era un paesino tranquillo: una scuola, una gelateria, un panificio, tantissimo sole e un bellissimo mare.
Ma un giorno comincio' a circolare tra gli abitanti uno strano morbo, capace di trasformare le persone in scarafaggi.
Alcuni chiamarono quella malattia "mafia".
E in pochi, all'inizio, ne volevano parlare...

**QUESTO LIBRO PARLA DI MAFIA.
INSEGNA COME RICONOSCERNE I SINTOMI
E MOSTRA COME SI CURA.**



BeccoGiallo  **criticalkids**
ripensare il futuro (fin da bambini)

12,00 €